

கிறிஸ்து கற்பித்த செபம் (KIRISTU KARPITTA CEPAM) ΠΑΤΗΡ ΗΜΩΝ

Fadervor - The Lord's Prayer - Πάτερ Ημών - ேஃவஃ ேஃவஃ

Den klassiske kirketamilske oversættelse af Herrens bøn (Pater Noster)

மத்தேயு 6 – MATHTHEAYU 6 – Matthew 6

9 நீங்கள் ஜெபம்பண்ணவேண்டிய விதமாவது;
'பரமண்டலங்களிலிருக்கிற எங்கள் பிதாவே,
உம்முடைய நாமம் பரிசுத்தப்படுவதாக;

10 உம்முடைய ராஜ்யம் வருவதாக;
உம்முடைய சித்தம் பரமண்டலத்திலே
செய்யப்படுகிறபொழுது
பூமியிலேயும் செய்யப்படுவதாக.

11 எங்களுக்கு வேண்டிய ஆகாரத்தை
இன்று எங்களுக்குத் தாரும்.

12 எங்கள் கடனாளிகளுக்கு
நாங்கள் மன்னிக்கிறபொழுது
எங்கள் கடன்களை
எங்களுக்கு மன்னியும்.

13 எங்களைச் சோதனைக்குட்படப்பண்ணாமல்,
நீமையினின்று எங்களை இரட்சித்துக்கொள்ளும்,
நாஜ்யமும், வல்லமையும், மகிமையும்
என்றென்றைக்கும் உம்முடையவகைகளே, ஆமென்',
என்பதே.

PARAMA'NDALANGGA'LILIRUKKI'RA ENNGA'L PITHAAVEA,
UMMUDAIYA NAAMAM
PARISUTHHAPPADUVATHAAGA.

UMMUDAIYA RAAJYAM VARUVATHAAGA;
UMMUDAIYA SITHTHAM
PARAMA'NDALATHHILEA
SEYYAPPADUGI'RATHUPOALAP
BOOMIYILEAYUM SEYYAPPADUVATHAAGA.

ENNGA'LUKKU YEA'NDIYA AAGAARATHTHAI
IN'RU ENNGA'LUKKUTH THAARUM.

ENNGA'L KADANAA'LIGA'LUKKU
NAANGGA'L MANNIKKI'RATHUPOALA
ENNGA'L KADANGA'LAI
ENNGA'LUKKU MANNIYUM.

ENNGA'LAICH SOATHANAIKKUPADAPPA'N'NAAMAL,
THEEMAIYININ'RU ENNGA'LAI
IRADCHITHTHURKO'L'LUM,
RAAJYAMUM, VALLAMAIYUM, MAGIMAIYUM
EN'REN'RAIKKUM UMMUDAIYAVAIGA'LEA,
AAMEN

கிறிஸ்து கற்பித்த செபம் (KIRISTU KARPITTA CEPAM) ΠΑΤΗΡ ΗΜΩΝ

Fadervor - The Lord's Prayer - Πάτερ Ημών - ூ஁஁஁ ூ஁஁஁

Herrens bøn i en moderne tamilsk oversættelse baseret på et sprogligt puristisk princip.

மத்தேயு 6 – MATHTHEAYU 6 – Matthew 6

9 ஆகவே, நீங்கள் இவ்வாறு இறைவனிடம் வேண்டுகள்:

‘கிண்ணுலகிலிருக்கிற எங்கள் தந்தையே,

உமது பெயர் தூயதெனப் போற்றப்பெறுக!

10 உமது ஆட்சி வருக!

உமது திருவுளம் கிண்ணுலகில்

நிறைவேறுவதுபோல

மண்ணுலகிலும் நிறைவேறுக!

11 இன்று தேவையான உணவை*

எங்களுக்குத் தாரும்.

12 எங்களுக்கு எதிராகக் குற்றம்

செய்தோரை நாங்கள்

மன்னித்துள்ளதுபோல

எங்கள் குற்றங்களை மன்னியும்.

13 எங்களைச் சோதனைக்கு உட்படுத்தாதேயும்,

நீயானிடமிருந்து எங்களை விடுவியும்.

[‘ஆட்சியும் வல்லமையும் மாட்சியும்

என்றென்றும் உமக்கே. ஆமென்.’]

‘VINŪLAKILIRUKKIRA EŅKAL TANTAIYĒ,

UMATU PEYAR TŪYATĒNAP PŌRRAPPERUKA!

UMATU ĀṬCI VARUKA!

UMATU TIRUVUĻAM VINŪLAKIL

NIRAIĒRUVATU PŌĻA

MANŪLAKILUM NIRAIĒRUKA!

INRU TĒVĀYĀNA UNĀVAI*

EŅKALUKKUTH TĀRUM.

EŅKALUKKU ETIRĀKA KURRAM

CEYŌRAI NĀŅKAL

MANŪITTULLA TUPŌĻA

EŅKAL KURRĀŅKĀĻAI MANŪIYUM.

EŅKALĀIC ŌTANĀIKKU UṬPAṬUTTĀTĒYUM,

TĪYŌNITĀMIRUNTU EŅKĀĻAI VIṬUVIYUM.

‘ĀṬCIYUM VALLAMAIYUM MĀṬCIYUM

ENREŅRUM UMAKKĒ. ĀMĒŪ.’

மத்தேயு 6:11

‘இன்று தேவையான உணவை’ என்னும் சொற்றொடரை ‘எங்கள் அன்றாட உணவை’ அல்லது ‘நாளைய உணவை’ எனவும் மொழிபெயர்க்கலாம்.

மத்தேயு 6:13

“ஆட்சியும்... ஆமென்” என்னும் அடைப்புக்குறிக்குள் உள்ள சொற்றொடர் இவ்வேண்டலின் இறுதியில் சில முக்கியமல்லாத கையெழுத்துப்படிக்களில் மட்டும் காணப்படுகிறது.